

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak, udajcie się na wybrzeża Kitim* i zobaczcie, poślijcie do Kedaru** *** i dobrze się rozeznajcie, i zobaczcie, czy dzieje się (tam) coś takiego: ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, udajcie się na brzegi Cypru i zobaczcie, poślijcie do Kedaru i dobrze się przyjrzyjcie, czy dzieje się tam coś takiego:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przejdźcie bowiem na wyspy Kittim i zobaczcie; poślijcie do Kedaru i rozważcie dokładnie, przypatrzcie się, czy zdarzyło się coś podobnego:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przejdźcie przynajmniej wyspy Cytym, a obaczcie; i do Kedar poślijcie a uważajcie pilnie, i przypatrzcie się, jeśli się stało co takowego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przejdźcie do wyspów Cetim, a obaczcie, i do Cedar poślicie, a przypatrzcie się pilnie, i obaczcie, jeśli się co takowego zstało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przejdźcie na brzegi Kittim i zobaczcie, poślijcie do Kedaru i zbadajcie starannie, czy stało się tam coś podobnego?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Udajcie się więc na wyspy cytyjskie i spójrzcie, poślijcie do Kedaruńczyków, dobrze uważajcie i przypatrzcie się, czy stało się coś podobnego;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przejdźcie więc przez wybrzeża Kittim i zobaczcie, poślijcie do Kedar, głęboko się zastanówcie i zobaczcie: Czy stało się tam coś podobnego?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przejdźcie do granic Kittim i zobaczcie. Poślijcie do Kedar i przyjrzyjcie się uważnie. Zapytajcie: «Czy stało się coś podobnego?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przeprawcie się do wysp Kittim i patrzcie! Ślijcie [gońców] do Kedaru i rozważcie dokładnie, czy zdarzyło się [gdzie] coś podobnego:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Небо цим жажнулося і дуже, дуже задрижало, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przejdźcie kittimskie wyspy, rozejrzyjcie się, poślijcie do Kedaru oraz rozważcie dobrze i zobaczcie; czy tam się stało coś podobnego?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Ale przeprawcie się na wybrzeża Kittim i zobaczcie. Poślijcie do samego Kedaru i zwróćcie szczególną uwagę, i zobaczcie, czy wydarzyło się coś takiego.

¹⁾ Tj. na Cypr; w późniejszym okresie słowo oznaczało obszary zamieszkane na zachód od Macedonii (1Mch 1:1;8:5) lub Rzymu (<x>340 11:30</x>).

²⁾ Kedar : obszary zajmowane przez Beduinów na Pustyni Arabskiej.

³⁾ <x>10 25:18</x>; <x>300 49:38</x>